**Фразеологизмы русского и арабского языков, характеризующие человека**

*Дауи Мохаммед (Марокко)*

*научный руководитель – преп. М.В. Оробинская*

*ХНАДУ*

Фразеологизмы (или фразеологические единицы (ФЕ) – отражение национальной специфики языка, культуры и самобытности народа-носителя данного языка, его картина мира. Это исторический опыт народа, его быт, образ его трудовой деятельности, его понимание реальности и т.п.

За последнее десятилетие активно развивалось направление исследования фразеологизмов во многих европейских языках [1:19]. Большое внимание уделено их этимологии, способам варьирования, а также проблемам связи фразеологии с культурой народа [1:20]. Сравнительное описание фразеологических единиц, в данном случае анализ фразеологизмов русского и арабского языков отсутствует в сравнительных исследовательских работах, и нами будет предпринята в этой статье попытка войти в эту сферу, разграничивая ФЕ с точки зрения правил поведения человека. Нам представляется, что такой подход к проблематике способствует описанию общей национально-языковой картины мира русского народа и тому каким образом следует русские ФЕ понимать носителям арабского языка.

Правила поведения человека соблюдаются согласно определенными ситуациями. Человек либо совершает какие-то действия в соответствии с указаниями общепринятых норм поведения иливоздерживает от каких-либо действий.

Соблюдение норм поведения или их нарушения чаше всего связывают с личностным характером человека, а также с его такими качествами, как мужество, смелость, решительность, самостоятельность, терпение, выдержка и самообладание, твердость духа и т.д.

Личностный характер – совокупность психических свойств человека, накладывающих отпечаток на все его действия и поступки. От индивидуальности человека много зависит, поскольку индивидуальность регулирует поведение и направляет его поведение. Не случайно в русском языке говорится: человек с характером и бесхарактерный человек.

Черты характера человека могут быть положительными, но могут быть отрицательными, в зависимости от того, как он относится к делу, каким будет результат его столкновения с действительностью. Это и отражается в языке вообще, и в способах выражения, в частности, посредством фразеологических единиц как русского, так и арабского языка.

В этой связи, многие фразеологические единицы относящиеся к поведению человека совпадают по содержанию, но различаются по форме в русском, арабском языках, в том числе в тунисском диалекте.

Приведем ряд русских и арабских фразеологизмов, сопоставив их в буквальном переводе и в принятой форме. Содержанием этих ФЕ является поведение человека.

В арабском языке и русском языке нами обнаружены ФЕ, обозначающие различные черты характера человека:

Гордость: يسيرُ منتصب القامة (дословно: ходить с поднятой фигурой), т.е. ходить с гордостью и достоинством, يسير مرفوع (مُطرق) الرأس(Дословно: ходить с поднятой (опущенной) головой). لا يحشم و لا يجعـر *тун*.(Буквально: он не стыдится и не стесняется), т.е. у него нет ни стыда, ни совести. إذا ذهب الحياء حل البلاء  *араб.*(Буквально: когда отсутствует стыд, присутствуют беда и несчастье).

Горделивость: ينفخ صدره (Дословно: надувать свою грудь), т.е. идти грудью вперёд, важничать, надуваться от гордости.

Мужество/проявление решимости: لا يتزحزح قيد أنمـُلة (Дословно: не сдвигать на кончик пальца), т.е. не уступать ни пяди, не уступать ни на шаг, действовать решительно. صمد في وجهه *араб.*وقف في وجهو (Буквально: устоял, глядя прямо в лицо)т.е., остался стойким перед кем-либо.

Действовать решительно

Быть уверенным: يعطي رقبتو*тун.* (Дословно: отдаёт свою шею), т.е. Давать голову на отсечение.

Приложение усилия: ما يوخرش التالي *тун.*(буквально: не подаваться назад), т.е. не уступить в чем-либо.

Быть сердитым / Выражать недовольство:كشر عن أنيابه *араб.* (Дословно:Зубы показывать), т.е. оскалить зубы, смотреть сердито, выражать недовольство.

من أطاع غضبه أضاع أدبه *араб. пословица*(Буквально Тот, кто предаётся гневу) т.е. следует сдержать свой гнев и быть стыдливо-робким в обращении с людьми и в поведении.

Оказание помощи: يبسط له يديه (ايمد له يدو) *араб. /тун.* (Буквально: Предложить кому-нибудьруку), т.е. оказать помощь, протекцию, проявить усердие. مـدّ يدُ المساعـدة إلى فلان *араб.* (буквально:протянуть руку помощи кому-либо), т.е. оказать помощь.

Преодоление неприятного переживания:يفرش اجناحه، يتفرهـد *араб.*/ *тун.* (Дословно: Расправлять крылья), т.е.обрести силу, уверенность в себе после материального кризиса илипосле того как находился в трудном положении.

Перемена в поведении: خرج من جلدته *араб./тун.* (Дословно: вылезти из своей кожи), т.е. Действовать иным образом, не так принято у земляков, соотечественников.

Отказ от помощи: يعطيه بظهره *араб.и тун*. (Дословно: поворачиваться/повернутьсяспиной), т.е. отвернуться от кого-чего-нибудь

Проявление упорства и настойчивости в осуществлении чего-либо:

ربح مسافة*араб./тун.* (Дословно: продвинулся вперёд на значительное расстояние), т.е. делать успехи.

 عمل المستحيل*араб./тун.* (Дословно:Делать невозможное), т.е. приложил всевозможные усилия ради достижения цели.

اطلب العلم ولو في الصين *араб.* (Дословно: Займись учением, даже если понадобится ради этого в Китай ездить)

اطلب العلم من المهد إلى اللحد*араб.* (Дословно: Учись от колыбели до могилы), т.е. всегда учись вплоть до наступления смерти.

Безрезультатно прилагать все усилия: يكسر راسو في حيط *тун.* (Дословно: Биться головой об стенку), т.е. Биться как рыба об лёд, безрезультатно прилагать все усилия, чтобы выйти из бедственного материального положения.

Проявление самостоятельности: يقف على ساقيه (رجليه)*араб./тун.* (Дословно: стоять на своих ногах), т.е. пробивать/пробить себе дорогу.

أخذ الأمور مأخذ الجد *араб.* (Дословно: принять что-либо всерьёз), т.е. брать/взятьв свои руки, подчинять себе, заставлять повиноваться в поступках или действиях.

يخدم خدمة نظيفة*тун.* (Дословно: сделать работу опрятно), т.е. действовать осторожно.

 وضع نصب أعينه *араб.*(Буквально: поставить перед глазами), т.е. держать под наблюдением

Части перечисленных ФЕ присуща яркая экспрессивная коннотация например, вылезти из кожи, в других ФЕ содержатся образное выражение Делать невозможное, метафорическое переосмысление Зубы показывать, семантический сдвиг ФЕ держать под наблюдением от конкретного к абстрактному Поставить перед глазами. Значение слов в семантике фразеологизмов заметно усиливается в результате оценочности выражаемых признаков, действий и т.д.

Таким образом, фразеологические единицы - это обороты, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

Фразеологические единицы, объединенные темой «поведение человека» иллюстрируют особенности оценки действий человека, соответствующих или не соответствующих общественным нормам. Фразеосемантическое поле «поведение человека», исследуемое с помощью ФЕ русского и арабского языков отражает образные единицы, отличающиеся семантическим разнообразием.

Литература:

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии.– М.: Знак. 2008.– 656 с.
2. Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И. Молоткова.– М.: Русский язык. 1986. – 543 c.
3. ШанскийН.М., Быстрова Е.А. Словарь фразеологических оборотов русского языка. – М.: Русский язык, 1977. – 128 с.
4. HajjarJ.N. Mounged des proverbes, sentences et expressions idiomatiques (français-arabe et arabe-français) – P. : Dar-El-Machreq, 2007.– 384 p.
5. موسوعة روائع الحكم و الأمثال و الأقوال المأثورة إعداد حسين علي الطويل عمّان/الأردن،